

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КИТАЙСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ О
БЕЗВИЗОВЫХ ГРУППОВЫХ ТУРИСТИЧЕСКИХ ПОЕЗДКАХ
(проект российской стороны)

Правительство Российской Федерации и Правительство Китайской Народной Республики (именуемые далее Сторонами),
руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных и добрососедских отношений между двумя государствами,
стремясь усовершенствовать и облегчить взаимные групповые туристические поездки граждан своих государств,
основываясь на принципах равноправия и взаимной выгоды,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

Термины, используемые в настоящем Соглашении, означают следующее:

- а) «направляющая сторона»:
государство, с территории которого направляется туристическая группа;
- б) «принимающая сторона»:
государство, на территорию которого прибывает туристическая группа;
- в) «действительные проездные документы»:
для граждан Российской Федерации - паспорт, удостоверяющий личность гражданина Российской Федерации за пределами Российской Федерации;
для граждан Китайской Народной Республики - обычный паспорт;
- г) «органы координации»:
органы, осуществляющие управление информационными системами электронного документооборота при реализации настоящего Соглашения и отвечающие за выполнение положений настоящего Соглашения:
для Российской Федерации - федеральный орган исполнительной власти в сфере туризма и уполномоченные им органы исполнительной власти субъектов Российской Федерации,
для Китайской Народной Республики - Государственная администрация по туризму Китайской Народной Республики и уполномоченные ею административные органы управления туризмом народных правительств провинций, автономных районов и городов центрального подчинения Китайской Народной Республики.
- д) «государственная информационная система»:
информационные системы направляющей стороны и принимающей стороны, предназначенные для внутреннего и трансграничного электронного документооборота в интересах реализации настоящего Соглашения,

обеспечивающие передачу заверенных электронными подписями туристических организаций и органов координации списков туристических групп и подтверждений о приёме туристических групп в информационную систему пограничных властей своей стороны, списков туристических групп, программ поездки туристических групп и подтверждений о приёме туристических групп - в информационную систему другой стороны;

е) «направляющая туристическая организация»:

туристическая организация направляющей стороны, сведения о которой внесены в государственную информационную систему, имеющая договор о сотрудничестве с туристической организацией принимающей стороны, направляющая туристическую группу на территорию принимающей стороны в порядке, предусмотренном настоящим Соглашением;

ж) «принимающая туристическая организация»:

туристическая организация принимающей стороны, внесённая в государственную информационную систему, имеющая договор о сотрудничестве с туристической организацией направляющей стороны и оказывающая туристские услуги членам туристической группы направляющей стороны.

з) «туристическая группа»:

группа граждан одной стороны в составе не менее трёх человек и не более пятидесяти человек во главе с представителем направляющей туристической организации, совершающих поездку на территорию другой стороны с туристическими целями;

и) «подтверждение о приёме туристической группы»:

согласованная и утверждённая органами координации сторон форма, содержащая следующие сведения: номер группы; фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта каждого туриста; даты и пункты въезда и выезда; маршрут поездки; название средств размещения; фамилия, имя, отчество (если имеется) руководителя туристической группы; наименование, адрес и телефон направляющей туристической организации; наименование, адрес, телефон, электронная подпись принимающей туристической организации; наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации принимающей стороны.

Для граждан Российской Федерации подтверждение о приёме туристической группы составляется на русском и английском языках, для граждан Китайской Народной Республики - на китайском и английском языках, при этом сведения о членах туристической группы оформляются только на английском языке.

к) «список туристической группы»:

согласованная и утверждённая органами координации Сторон форма, содержащая следующие сведения: номер группы; фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта каждого туриста; дата и пункты выезда и въезда; маршрут поездки; название средств размещения; фамилия, имя, отчество (если имеется) руководителя

туристической группы; наименование, адрес и телефон принимающей туристической организации; наименование, адрес и телефон страховой компании; наименование, адрес, телефон, электронная подпись направляющей туристической организации; наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации направляющей стороны.

Для граждан Российской Федерации список туристической группы составляется на русском и английском языках, для граждан Китайской Народной Республики - на китайском и английском языках.

л) «программа поездки туристической группы»:

согласованная и утверждённая органами координации сторон форма, содержащая следующие сведения: номер группы, даты и пункты въезда и выезда; фамилия, имя, отчество (если имеется) руководителя туристической группы; фамилия, имя, отчество (если имеется), пол, место и дата рождения, номер и срок действия паспорта каждого туриста; даты и названия посещаемых населённых пунктов, название средств размещения, объекты посещения в населённых пунктах и перечень заказанных услуг; фамилия, имя, отчество (если имеется) сопровождающих представителей принимающей туристической организации в пунктах посещения; виды и категории транспортной перевозки по маршруту; наименование, адрес, телефон, электронная подпись принимающей туристической организации, наименование, адрес, телефон, электронная подпись органа координации принимающей стороны.

м) «руководитель туристической группы»:

сотрудник направляющей туристической организации или иное лицо, имеющее установленные законодательством направляющей стороны полномочия представлять интересы туристов и направляющей туристической организации;

н) «представитель принимающей туристической организации»:

сотрудник принимающей туристической организации или иное лицо, имеющие установленные законодательством принимающей стороны полномочия представлять интересы туристов и принимающей туристической организации.

Статья 2

Органы координации:

в пределах своей компетенции определяют туристические организации, имеющие право на направление туристических групп, состоящих из граждан своей стороны, на территорию другой стороны и приём туристических групп, состоящих из граждан другой стороны, на территории своей стороны;

организуют внутренний и трансграничный электронный документооборот в интересах реализации настоящего Соглашения;

устанавливают единые правила транскрибирования в государственных информационных системах наименований органов координации, туристических организаций и страховых компаний, пунктов пересечения

границы, списков туристических групп и подтверждений о приёме туристических групп, установочных данных туристов;

вносят (исключают) сведения об органах координации, туристических организациях и страховых компаниях своей стороны в государственную информационную систему;

ведут учёт и в системе электронного документооборота обмениваются с органами координации другой стороны статистическими данными и сведениями о нарушениях физическими и юридическими лицами положений настоящего Соглашения, законных прав и интересов туристов;

заверяют электронной подписью списки туристических групп своей стороны, подтверждения о приёме туристических групп другой стороны туристическими организациями своей стороны и программы поездки туристических групп другой стороны.

Статья 3

Направляющие туристические организации:

формируют и заверяют электронной подписью в государственной информационной системе списки туристических групп и программы поездки туристических групп своей стороны;

организуют предоставление туристам своей стороны услуг обязательного медицинского страхования на период поездки;

в системе электронного документооборота направляют в орган координации своей стороны списки туристических групп и программы поездки туристических групп своей стороны.

Принимающие туристические организации:

формируют и заверяют электронной подписью в государственной информационной системе подтверждения о приёме туристических групп другой стороны;

в системе электронного документооборота направляют в орган координации своей стороны подтверждения о приёме туристических групп и копии программ поездки туристических групп другой стороны;

оказывают туристские услуги членам туристической группы направляющей стороны.

Статья 4

Пропуск туристических групп осуществляется через пограничные пункты пропуска, открытые для двустороннего и международного пассажирского сообщения.

Пограничные власти направляющей стороны пропускают туристическую группу своей стороны при предъявлении действительных проездных документов членов туристической группы на основании сверки в информационной системе данных, указанных в проездных документах, с данными утверждённого электронными подписями туристической

организации и органа координации направляющей стороны списка туристической группы.

Пограничные власти принимающей стороны пропускают туристическую группу другой стороны в присутствии представителя принимающей туристической организации при предъявлении действительных проездных документов членов туристической группы на основании сверки в информационной системе данных, указанных в проездных документах, с данными утверждённого электронными подписями туристической организации и органа координации принимающей стороны подтверждения о приёме туристической группы.

Статья 5

Члены туристической группы, сформированной туристической организацией направляющей стороны, могут совершать поездки по территории принимающей стороны без виз только в составе этой группы в сопровождении представителя принимающей туристической организации при наличии действительных проездных документов и программы поездки туристической группы. Не разрешается в состав одной туристической группы включать туристов, следующих в визовом и безвизовом порядке.

Срок безвизового пребывания членов туристической группы направляющей стороны на территории принимающей стороны не должен превышать двадцать один календарный день.

Статья 6

Туристические организации принимающей и направляющей сторон несут ответственность за своевременное возвращение в полном составе в страну постоянного проживания членов туристических групп, а в случае возникновения проблем с их невозвращением активно взаимодействуют с компетентными органами принимающей и направляющей сторон в разрешении этих проблем.

В случае если член туристической группы по независящим от него обстоятельствам не может продолжить поездку в составе группы, он должен самостоятельно или через принимающую туристическую организацию обратиться в орган координации принимающей стороны.

Пограничные власти принимающей стороны пропускают члена туристической группы направляющей стороны в страну постоянного проживания в присутствии представителя принимающей туристической организации при предъявлении официального письма органа координации принимающей стороны, действительных проездных документов на основании сверки в информационной системе данных, указанных в проездных документах, с данными утверждённого электронными подписями туристической организации и органа координации принимающей стороны подтверждения о приёме туристической группы. Член туристической группы

несёт все расходы, включая транспортные расходы, расходы за проживание и питание.

Если несвоевременно возвращающийся член туристической группы не в состоянии оплатить расходы по возвращению в страну постоянного проживания, то принимающая туристическая организация оплачивает эти расходы, а направляющая туристическая организация производит компенсацию указанных расходов.

Статья 7

В случае задержки туристической группы направляющей стороны на территории принимающей стороны в связи с неисправностью или задержкой в отправлении транспортного средства, стихийным бедствием, непогодой и другими чрезвычайными обстоятельствами, члены указанной туристической группы пребывают на территории принимающей стороны и выезжают в страну постоянного проживания по документам, по которым они въехали на территорию принимающей стороны, независимо от соблюдения срока безвизового пребывания, установленного статьёй 5 настоящего Соглашения или указанного в подтверждении о приёме туристической группы, при предъявлении подтверждающей причину задержки справки компетентного органа принимающей стороны.

Статья 8

Члены туристических групп направляющей стороны, находясь на территории принимающей стороны, должны соблюдать законы, нормативные акты и правила принимающего государства.

В случае выезда туристической группы с территории принимающей стороны на территорию государства третьей стороны, ответственность за соблюдение правил въезда на территорию государства третьей стороны и выезд членов туристической группы в страну постоянного проживания в случае отказа туристической группе властями третьей стороны во въезде на свою территорию возлагается на направляющую туристическую организацию.

Статья 9

Настоящее Соглашение не ограничивает права принимающей стороны отказать во въезде на свою территорию гражданину направляющей стороны или прервать его пребывание на своей территории без объяснения причин.

В случае прерывания пребывания гражданина направляющей стороны на территории принимающей стороны компетентные государственные органы принимающей стороны в трехдневный срок уведомляют об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение направляющей стороны.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после обмена нотами, подтверждающими выполнение каждой из Сторон необходимых внутригосударственных процедур.

Статья 11

Настоящее Соглашение заключается на неограниченный срок.

В случае если одна из Сторон решит прекратить действие настоящего Соглашения, она письменно уведомит об этом по дипломатическим каналам другую Сторону. Действие настоящего Соглашения прекращается через 90 дней со дня направления уведомления другой Стороной.

Статья 12

С даты вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие Соглашение между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристских поездках от 29 февраля 2000 года.

Совершено в _____ «___» _____ 20__ года в двух экземплярах, каждый на русском и китайском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

(Подписи)

Пояснительная записка
к проекту российской стороны Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках

к Статье 1

В статье раскрывается значение используемых в проекте Соглашения терминов. Вводятся понятия:

«государственная информационная система»

Она предназначена для внутреннего и трансграничного электронного документооборота:

формирования списков (подтверждений о приёме) туристических групп, программ поездки туристических групп, их заверения электронной подписью туристической организации и органа координации;

передачи заверенных электронной подписью туристической организации списков (подтверждений о приёме) туристических групп, программ поездки туристических групп в орган координации;

передачи заверенных электронной подписью туристической организации и органа координации списков (подтверждений о приёме) туристических групп, программ поездки туристических групп из органа координации в направляющие (принимающие) туристические организации своей стороны;

передачи заверенных электронной подписью туристической организации и органа координации списков (подтверждений о приёме) туристических групп из органа координации в информационную систему пограничных властей своей стороны;

передачи заверенных электронной подписью туристической организации и органа координации списков (подтверждений о приёме) туристических групп, программ поездки туристических групп из органа координации в информационную систему органа координации другой Стороны Соглашения;

ведения списка по согласованной форме органов координации, туристических организаций и страховых компаниях своей стороны;

ведения учёта и обмена с органами координации другой стороны статистическими данными и сведениями о нарушениях физическими и юридическими лицами положений Соглашения, законных прав и интересов туристов.

Применение цифровой подписи в Российской Федерации регламентируется следующими нормативными правовыми актами:

Федеральный закон от 06.04.2011 №63-ФЗ «Об электронной подписи»;

Постановление Правительства Российской Федерации от 09.02.2012 №111 «Об электронной подписи, используемой органами исполнительной власти и органами местного самоуправления при организации электронного взаимодействия между собой, о порядке ее использования, а также об установлении требований к обеспечению совместимости средств электронной подписи»;

Постановление Правительства Российской Федерации от 01.11.2012 №1119 «Об утверждении требований к защите персональных данных при их обработке в информационных системах персональных данных»;

Нормативные правовые акты уполномоченных федеральных органов исполнительной власти.

В настоящее время Ростуризм использует Федеральную государственную информационную систему (зарегистрирована Федеральной службой по надзору в сфере связи, информационных технологий и массовых коммуникаций, № ФС – 77130348 от 20 декабря 2013 года) «Специализированная информационная система с целью реализации Соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Китайской Народной Республики о безвизовых групповых туристических поездках от 29 февраля 2000 года».

Китайская сторона создала аналогичную государственную информационную систему.

«программа поездки туристической группы»

Программа поездки туристической группы является документом, с которым туристы совершают поездку по территории принимающей стороны, используемым при регистрации в средствах размещения и других необходимых случаях.

«представитель принимающей туристической организации»

Представитель принимающей туристической организации оказывает услуги сопровождающего, которые заключаются в сопровождении экскурсантов, оказании им информационных, организационных услуг и квалифицированной помощи в обычных и чрезвычайных ситуациях в период проведения экскурсии.

Сопровождающий: физическое лицо, имеющее профессиональную подготовку, опыт, знания и навыки, оказывающее информационные и организационные услуги, необходимые при проведении экскурсии, и квалифицированную помощь экскурсантам.

Услуги сопровождающего предусмотрены п.п. 3.6, 4.2 и 4.8 Национального стандарта Российской Федерации «Туристские услуги. Экскурсионные услуги. Общие требования», утверждённого приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 8 декабря 2011 года № 738-ст.

к Статье 2

Данной статьёй установлены основные полномочия органов координации по реализации Соглашения.

к Статье 3

Данной статьёй установлены основные полномочия направляющих и принимающих туристических организаций.

к Статье 4

Положениями статьи исключается использование уполномоченными органами при пропуске туристов через государственную границу списков (подтверждений о приёме) туристических групп на бумажных носителях.

При этом пограничные власти каждой стороны при принятии решения о пропуске туристов через границу используют электронные списки туристических групп и подтверждения о приёме туристических групп, сформированные туристическими организациями своей страны.

к Статье 5

Устанавливается, что при совершении поездки по территории принимающей стороны члены туристической группы помимо действительных проездных документов должны иметь программу поездки туристической группы.

к Статье 6

В отличие от действующего Соглашения от 29 февраля 2000 года предусмотрено, что если член туристической группы по независящим от него обстоятельствам не может продолжить поездку в составе группы, у него нет необходимости получать выездную визу принимающей стороны.

к Статье 7

Установлен порядок выезда туристических групп с территории принимающей стороны при превышении сроков пребывания по независящим от туристов причинам.

Введение статьи позволяет избежать процедур получения выездных виз, а также привлечения туристических организаций (туристов) к административной ответственности за нарушение правил пересечения государственной границы.

к Статье 8

Часть вторая статьи вводится в связи с ростом количества поездок туристических групп одной стороны с территории другой стороны на территорию третьих стран. При этом в случае проблем с въездом туристической группы направляющей стороны на территорию третьей страны, принимающая туристическая организация вынуждена нести дополнительные расходы, связанные с возвращением туристов в страну постоянного проживания.